



**Spiral mixer • Pétrin à spirale • Spiraalkneder
Spiralkneter • Amasadora
Impastatrice a spirale**



SM-25 • SM-50T • SM-60T • SM-80T • SM-120T • SM-200T

Congratulations with the purchase of this spiral mixer.
This machine has been tested thoroughly in our warehouse in Belgium before delivery.
This way, Sinmag Europe is able to guarantee delivery of a machine ready for installation.

For correct use and long service life of your spiral mixer, we recommend that you read this manual attentively before starting to use the machine.

Sinmag Europe thank you for your trust and wish you much job satisfaction with this spiral mixer.

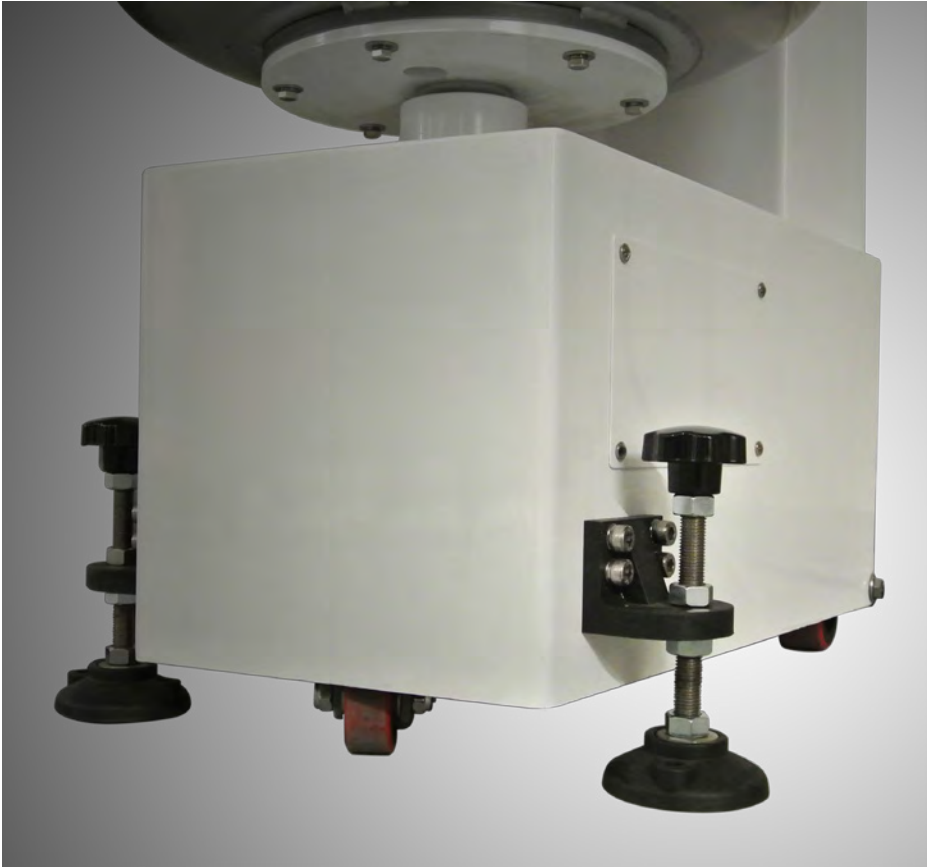


Sinmag Europe Team.

1. Installation

The machine has to be installed on a horizontal and smooth surface.


Adjust the four screws to make sure the machine seats firmly on its four corners.



2. Electrical supply

Model	SM 25	Name	SPRAL MIXER
Vol.	230 V	Material	SM-25
Power	2.2 kW	Frequency	50/60 Hz
Phase	1/3 ph	Size mm	Ø202 X Ø250 X 1570H
Temperature	20 °C	Serial No.	
Class 1	50-60 Hz 50/60 Hz		
<small> SINMAG S.p.A. - Via S. Felice 10 - 37060 Sommacampagna (Verona) - Italy Tel. +39 0445 874111 - Fax +39 0445 874112 E-mail: info@sintimageurope.com Website: www.sintimageurope.com </small>			<small> Full: Electricity CE </small>

Please connect the machine to the correct electrical supply, as indicated on the identification plate.

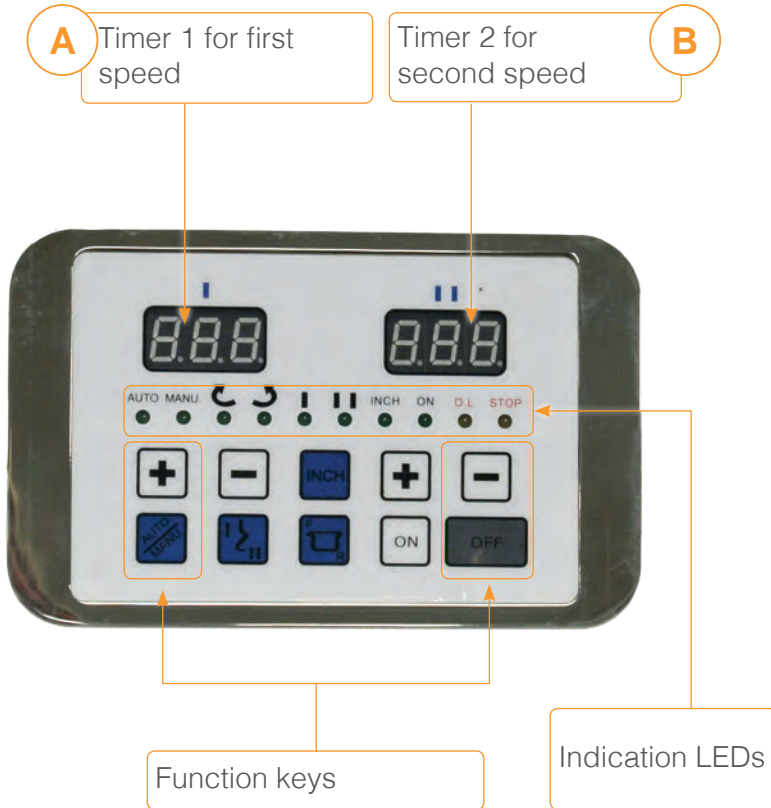
After the machine has been connected to the electrical supply, first of all check the direction of rotation of the kneading spiral and the bowl. Seen from above, both kneading spiral and bowl should rotate clockwise. The arrow  on the bowl indicates the rotating direction of the bowl.



If the rotating direction is wrong, please exchange any two of the electrical phase cables to reverse the rotating direction.



3. Control panel



4. Operation of the spiral mixer by means of the touch digital panel

4.1 Description

4.1.1 Timers

The timers are located at the upper side of the panel. Timer I is for first speed, timer II for second speed. Both timers indicate the time in minutes.

The timers are set by means of the and -keys. If you press the once, the set time will increase by 10 seconds. The maximum time that can be set is 20 minutes. After 20 minutes, the timer will start from 0 minutes again.

Press the key for diminishing the set time by 10 seconds.



Safety cover open

When the spiral mixer is switched , the timers will indicate the set time. When the timer starts to work, the time indicated on the timer will be reduced 10 seconds at a time until it reaches 0.

When the safety cover is raised during AUTOMATIC operation, the timer will stop at the current position. When the spiral mixer restarts after such a stop, the timer will continue from the current position to finish the remaining time.

During MANUAL operation, the timer will not work.

When the -key is pressed, the timers will return to the set time.

4.1.2 Indication LEDS


These LEDS show the operation mode in which the spiral mixer is functioning:


A. “AUTO/MANUAL” operation:


When the “AUTO” LED lights up, the spiral mixer is functioning in AUTOMATIC mode.

When the “MANU” LED lights up, the spiral mixer is functioning in MANUAL mode.

B. Bowl direction:

When the -LED lights up, the bowl will rotate in FORWARD direction (clockwise).




When the -LED lights up, the bowl will rotate in REVERSE direction. (counterclockwise)


C. The -LED lights up when the machine is operating.

D. Speed:

When the “I”-speed lights up, the spiral mixer is operating in first speed.

When the “II”-LED lights up, the spiral mixer is operating in second speed.

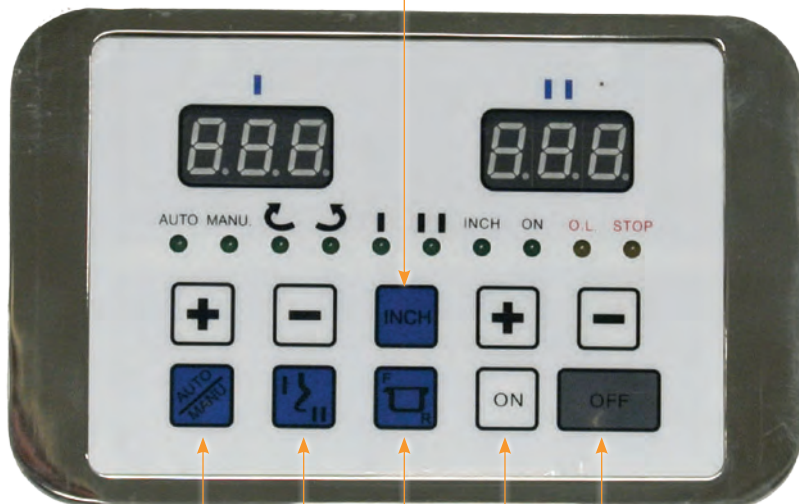
E. The “INCH”-LED indicates the inching mode. When neither the , nor the -LED lights up, the machine is in .

F. The -LED lights up only when the safety cover is raised during operation of the machine.

G. “O.L.” (Over-Load): This LED lights up when the overload relay is on. After the fault (voltage drop, mixer overload or one of the cable connections has come loose) has been removed, this LED will turn off.

4.1.3 Function keys

Inching only the bowl will run while you press this key.



AUTO/MANUAL operation mode








STOP

START

Selection of the speed in which the spiral mixer should operate. Seen from above, the spiral should run in clockwise direction.


Bottom for selection of the bowl direction. (forward-0-reverse) When the machine is operating "F", the bowl should rotate in the same direction as ← the arrow mark on the bowl.


4.2 Automatic operation

- A. Press the  and  -buttons below timer I to set desired time for first speed.
- B. Press the  and  - buttons below timer II to set the desired time for second speed.
- C. Press the AUTO / MANU -button until the “AUTO”-LED lights up.
- D. Press the  -button until the  -LED lights up.
- E. Press the  -button to start the machine.

After completing the above procedure, the machine will start operating. It will work in first speed until timer I reaches 0. Then, the machine will start operating in second gear until timer II reaches 0. The machine will now stop automatically.



During “AUTOMATIC” operation, the machine will stop when you lift the safety cover.

The timer will stop at its current position. The timer will restart from that position after you have closed the safety cover and pressed the  -button.

Upon pressing the  -button, the timer will return to the set position and restart.


4.3 Manual operation

A. Press the AUTO/MANU-button until the “MANU”-LED lights up.

B. Press the  and  -buttons to select the desired speed and rotation direction.

C. Press the -button to start the machine.

D. Press the -button to stop the operation.

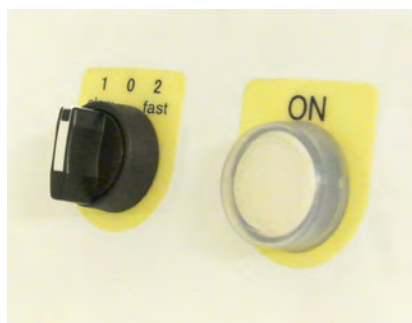
The timer will not function during manual operation. The bowl direction cannot be reversed in second speed. The mixer will always start in first speed, even if you select “II” to start. When the mixer is running in first speed, you can then press  to switch to second speed.

4.4 After-sale service

The touch digital panel can be easily dismantled from the machine. In case a digital panel breaks down, you can easily replace it with a new one and return the broken one to us for repairs.

4.5 Manual switch

When the digital panel is damaged, the mixer can be operated with the manual switch that is located at the left side of the top cover. You can select first or second speed manually without timer.





**Spiral mixer • Pétrin à spirale • Spiraalkneder
Spiralkneter • Amasadora
Impastatrice a spirale**



SM-25 • SM-50T • SM-60T • SM-80T • SM-120T • SM-200T

Nous vous félicitons pour l'achat de votre pétrin à spirale. Avant l'expédition, cette machine a été contrôlée dans notre dépôt en Belgique. De cette façon, nous pouvons vous assurer la livraison d'une machine prête à l'installation.

Pour une bonne utilisation et une longue durée de vie de la machine, nous vous recommandons de lire ce mode d'emploi avec attention avant d'utiliser la machine.

Sinmag Europe vous remercie pour la confiance et l'intérêt et nous vous souhaitons beaucoup de joie au travail avec cette machine

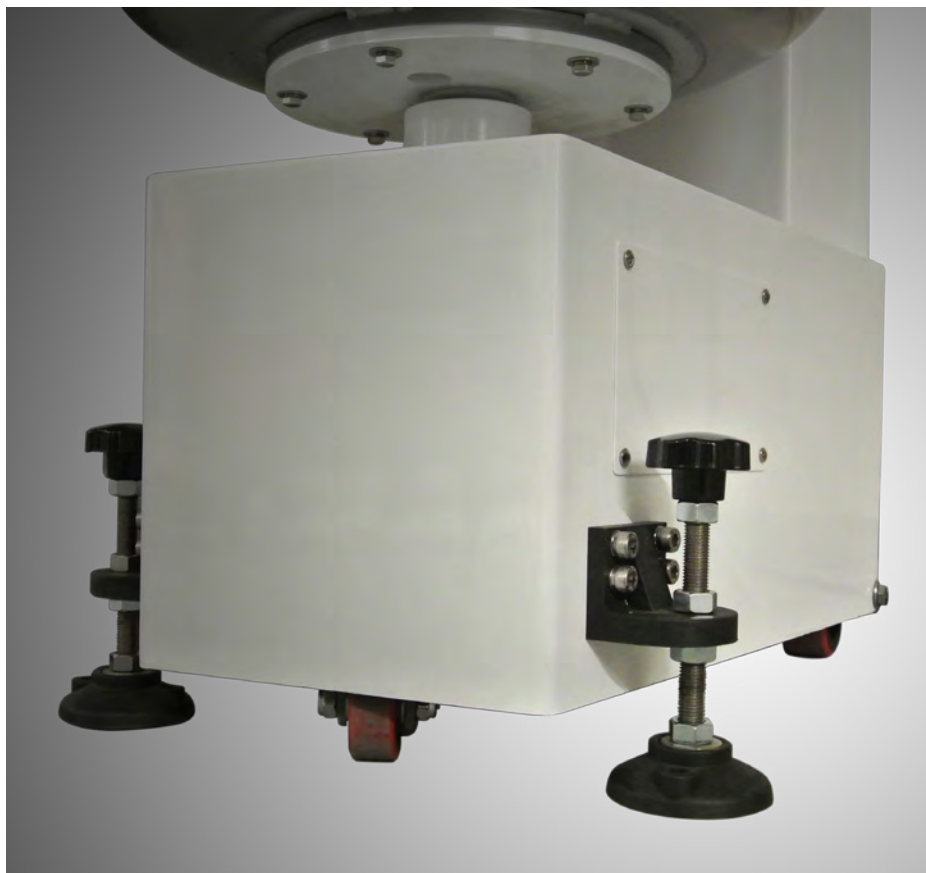


L'équipe de Sinmag Europe.

1. INSTALLATION

La machine est prête à être installée.

Elle doit être installée sur une surface horizontale et égale. Adaptez les vis de manière à ce que la machine soit placée solidement sur ses quatre pieds.



2. ALIMENTATION ELECTRIQUE

Model	SM-25	Name	SPIRAL MIXER
Volts	230 V	Model	SM-25
Input Power	2.1 kW	Frequency	50/60 Hz
Phase	1/3/4	Phase	3-Ø
Dimensions	28" x 28" x 28"	Serial No.	8928 X 8928 X 15704
Weight	28" x 28" x 28"	Serial No.	
Manufacturer	SINMAG EUROPE BVBA		
Country of Origin	Belgium		
Manufacturer's Representative	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's Address	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's Phone	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's Fax	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's E-mail	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's Website	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's Logo	SINMAG EUROPE BVBA		
Manufacturer's CE Mark	SINMAG EUROPE BVBA		

Prenez soin d'alimenter la machine avec la tension électrique correcte, comme elle est indiquée sur la plaque signalétique du fabricant.

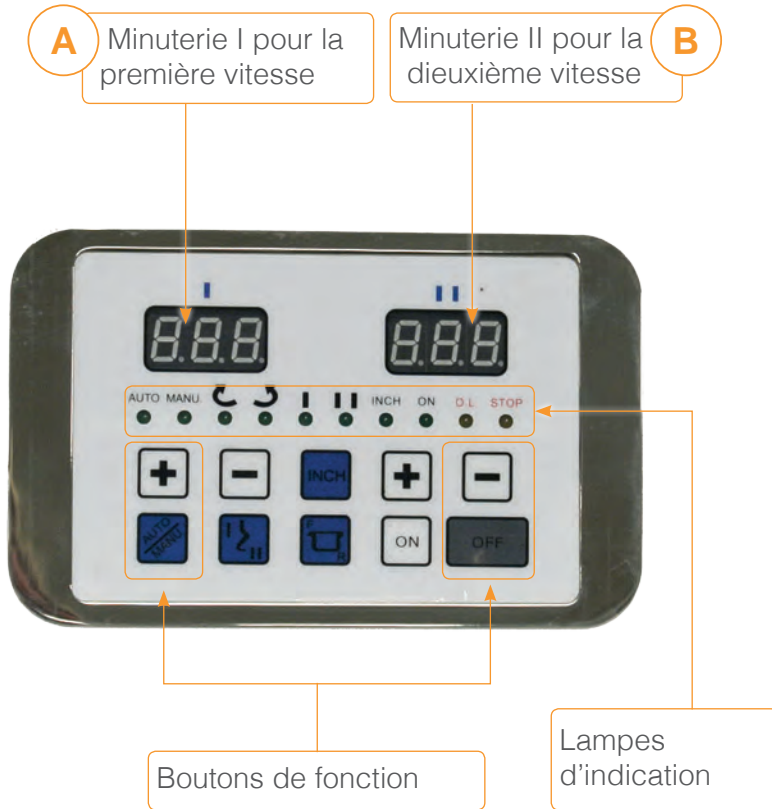
Après avoir branché la machine, vous devez contrôler d'abord la direction de la spirale et de la cuve. Vu du haut, la spirale ainsi que la cuve doivent tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. La flèche ← indique la direction de rotation de la cuve.



Si la direction de rotation est incorrecte, vous devez échanger les deux cables de phase afin d'inverser le sens de rotation.



3. Afficheur digital



4. UTILISATION DU PETRIN

4.1 Description

4.1.1 Les minuteries

En haut de l'afficheur, vous trouvez la minuterie I pour la première vitesse et la minuterie II pour la vitesse haute. Les deux minuteries indiquent le temps en minutes.

Les minuteries sont réglées par les boutons et . Si vous poussez le bouton une fois, le temps montera de dix secondes. Le temps maximum qui peut être défini, est 20 minutes. Après 20 minutes, la minuterie recommencera à 0 minutes. Pressez le bouton pour diminuer le temps par dix secondes.

Quand le pétrin à spirale est mis en marche, les minuteries indiqueront le dernier temps qui a été programmé. Quand la minuterie commence à travailler, le temps indiqué diminuera par dix secondes à la fois, jusqu'au moment où la minuterie atteint 0.



l'écran de sécurité ouverte

Quand le couvercle de sécurité est levé pendant l'opération automatique (« AUTOMATIC »), la minuterie s'arrête à la position où elle se trouve. Quand le pétrin à spirale recommence à travailler, la minuterie reprend son travail de cette position jusqu'au moment où elle atteint la fin du temps défini.

Pendant l'opération manuelle, la minuterie ne fonctionne pas.

Quand vous poussez le bouton , les minuteries retournent au dernier temps.

4.1.2 Les lampes d'indication

Ces lampes indiquent le mode dans lequel le pétrin à spirale fonctionne:

A. Opération "AUTO/MANUAL":

Quand la lampe AUTO s'allume, la machine est en fonctionnement automatique.

Quand la lampe MANU s'allume, la machine est en fonctionnement manuel.

B. Sens de la cuve:

Quand la lampe  s'allume, la cuve tourne en avant.

Quand la lampe  s'allume, la cuve tourne inversement.

C. Vitesse :

Quand la lampe « I » s'allume, la machine tourne à vitesse basse.

Quand la lampe « II » s'allume, la machine tourne à vitesse haute.

D. La lampe INCH permet de fonctionner en pas-à-pas.

Ce bouton vous permet de facilement sortir la pâte, en avançant la cuve.

Quand ni la lampe INCH, ni la lampe ON ne s'allument, la machine est en mode STOP

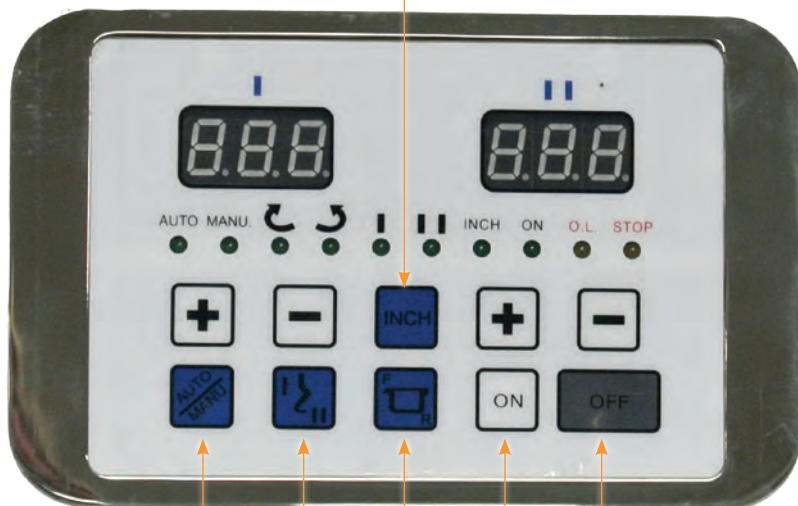
E. La lampe ON s'allume quand la machine est en marche.

F. La lampe STOP s'allume seulement quand le couvercle de sécurité est levé pendant que la machine est en marche.

G. "O.L." (Over-Load) Cette lampe s'allume quand le relais de surtension est mis en marche. Essayez d'éliminer la cause du problème (un manque de voltage, surcharge du pétrin ou une mauvaise connection de câble). Puis la lampe s'éteindra.

4.1.3 Les boutons de fonction

Bouton pour la sélection du mode pas-à-pas. La cuve tournera seulement quand vous poussez ce bouton.



Bouton pour la sélection du mode AUTO/ MANUAL







Bouton pour l'arrêt de la machine

Bouton pour la mise en marche.


Bouton pour la sélection de la vitesse Vu de haut, la spirale devrait tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.


Bouton pour la sélection du sens de rotation de la cuve (Forward-0-Reverse) Quand ce bouton-ci est au point en "f", la cuve devrait tourner dans la même direction que la flèche ← sur la cuve.

4.2 MODE AUTOMATIQUE





- A. Poussez les boutons  et  sous la minuterie I pour mettre au point la durée voulue pour la première vitesse.
- B. Poussez les boutons  e  sous la minuterie II pour mettre au point la durée voulue pour la vitesse haute.
- C. Poussez le bouton mode AUTO/ MANU jusqu'à ce que la lampe AUTO s'illumine
- D. Poussez le bouton  la lampe s'illumine.
- E. Poussez le bouton  pour mettre la machine en marche.

Après avoir suivi la procédure mentionnée ci-dessus, la machine commencera à fonctionner. Elle fonctionnera à vitesse basse, jusqu'au moment où la durée indiquée sur la minuterie I est finie. Enfin, la machine fonctionnera à vitesse haute. La machine s'arrêtera automatiquement après.

En mode automatique, la machine s'arrêtera quand vous levez le couvercle de sécurité. La minuterie aussi s'arrêtera à ce moment-là. La machine et la minuterie ne recommenceront à fonctionner qu'après avoir poussé le bouton .


Quand vous poussez , la minuterie retournera au temps que vous avez mis au point et la machine recommencera son travail.

4.3 MODE MANUEL

- A.** Poussez le bouton AUTO/MANU la lampe MANU s'illumine.
- B.** Poussez les boutons jusque  et  pour sélectionner la vitesse et la direction de la cuve voulue.
- C.** Poussez le bouton  pour mettre la machine en marche.
- D.** Poussez le bouton  quand vous voulez terminer l'opération.

La minuterie ne fonctionnera pas pendant l'opération manuelle.

La direction de la cuve ne peut pas être inversée pendant que la machine fonctionne à vitesse haute.

Le pétrin se mettra toujours en marche à vitesse basse, même si vous avez sélectionné « II » pour commencer. Quand le pétrin fonctionne à vitesse basse, vous pouvez ensuite pousser  pour faire fonctionner le pétrin à vitesse haute.

4.4 SERVICE APRES-VENTE

Le clavier digital peut être détaché de la machine facilement. Ainsi, quand il y a un problème avec un clavier, vous ne devez que remplacer le clavier problématique. Puis, vous pouvez nous envoyer ce clavier pour réparation.

4.5 INTERRUPTEUR MANUEL

Si le clavier digital est endommagé, le pétrin peut fonctionner avec un interrupteur manuel qui se trouve à gauche sur le côté supérieur de la machine. Vous pouvez ainsi sélectionner la vitesse basse ou haute manuellement sans avoir besoin du clavier digital.





**Spiral mixer • Pétrin à spirale • Spiraalkneder
Spiralkneter • Amasadora
Impastatrice a spirale**



SM-25 • SM-50T • SM-60T • SM-80T • SM-120T • SM-200T

Proficiat met de aankoop van uw spiraalkneder.
De machine werd alvorens te leveren getest in het magazijn te België.

Zo kan Sinmag Europe garant staan voor de levering van een machine die klaar is voor installatie.

Voor een goede werking en lange levensduur van uw spiraalkneder, raden wij u aan deze handleiding grondig door te nemen alvorens aan de slag te gaan met de machine.

Sinmag Europe dankt u voor het vertrouwen en interesse en wenst u veel werkgenot.



Het Sinmag Europe Team.

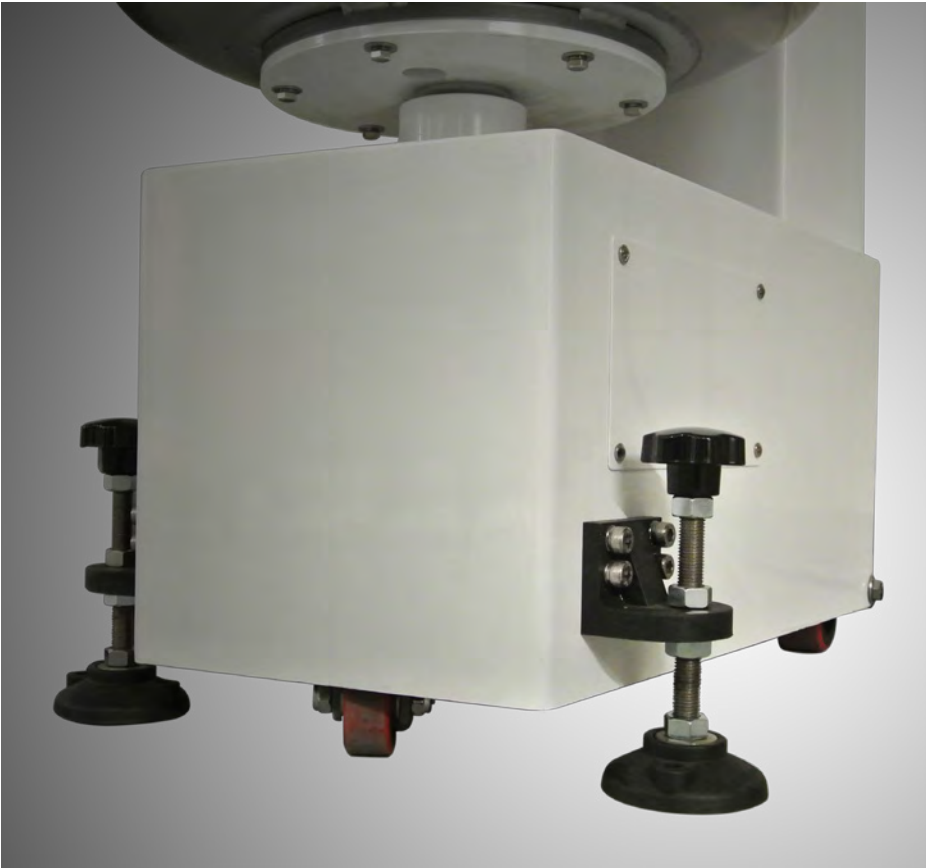
1. Installatie

Plaats de machine op een horizontale, egale vloer.

Zet de machine vast door de vier schroeven bij te draaien tot deze alle vier de grond volledig raken. De wielen mogen de grond niet meer raken.

Zo staat uw spiraalkneder vast op de grond.

NL



2. Elektrische voorzieningen

NL



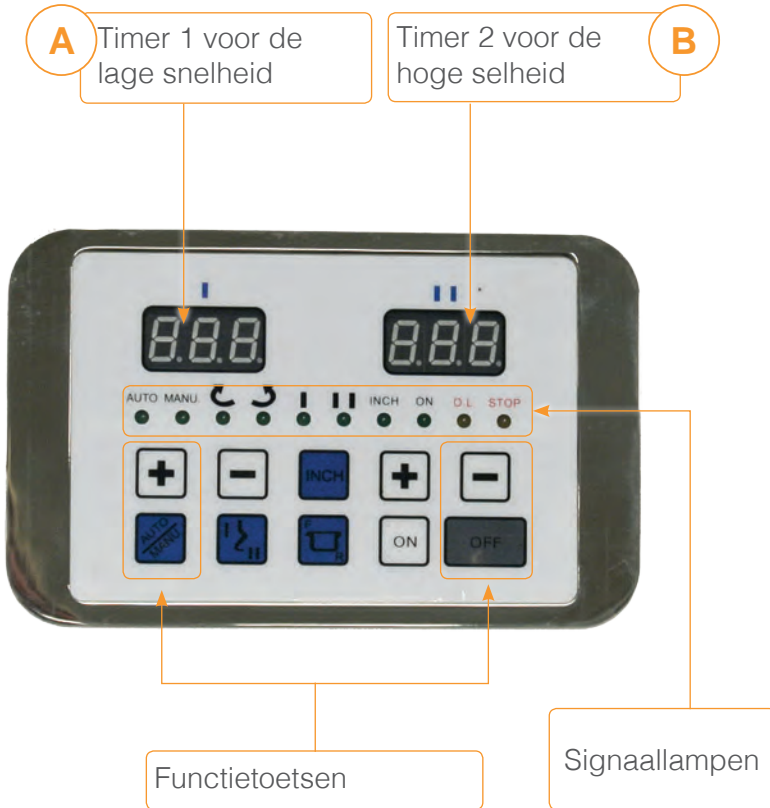
Voorzie de correcte stroomtoevoer voor de machine. Deze staat omschreven op het fabricageplaatje, bevestigd op de machine.



Controleer na het aansluiten op het elektriciteitsnet, de draairichting van de kneedspiraal en de kuip. Van bovenuit gezien moet zowel de kneedspiraal als de kuip in wijzerzin draaien. De pijl ← op de kuip geeft tevens de draairichting aan. Draaien de kuip of de spiraal in tegenwijzerzin; wissel dan de twee elektrische draden van plaats om de draairichting aan te passen.



3. Bedieningsbord



4. Bediening van de spiraalkneder met digitaal toetsenbord

NL 4.1 Beschrijving

4.1.1 Timers

Bovenaan het toetsenbord bevinden zich twee timers. Timer 1 geeft de lage snelheid aan. Timer 2 de hoge snelheid. Beide timers geven de resterende tijd in minuten aan.

De timers worden ingesteld door de en toetsen. Eén druk op de toets zal de tijd met 10 seconden verlengen. De maximale insteltijd is 20 minuten. Voorbij de 20 minuten start de timer opnieuw aan 0 minuten.

Druk op de toets om de ingestelde tijd met telkens 10 seconden te verminderen.

Wanneer de spiraalkneder ingeschakeld wordt, zullen de timers de ingestelde tijd weergeven. De tijd op de timer zal daarna per 10 seconden verminderen tot er 0 minuten resteren.



Veiligheidsscherm open

Indien het veiligheidsscherm geopend wordt tijdens de “AUTOMATIC” werking, zal de spiraalkneder stoppen. Ook de timer stopt. Na het sluiten van het deksel werkt de spiraalkneder het programma af door op te drukken. De timer wordt niet gereset maar loopt door.

Gedurende de “MANUAL” (handmatige) bediening zal de timer niet werken.

Een druk op de toets zal de timers opnieuw op de vooraf ingestelde tijd brengen.

4.1.2 Signaallampjes

De signaallampjes duiden de verschillende operatiemodi van de spiraalkneder aan:

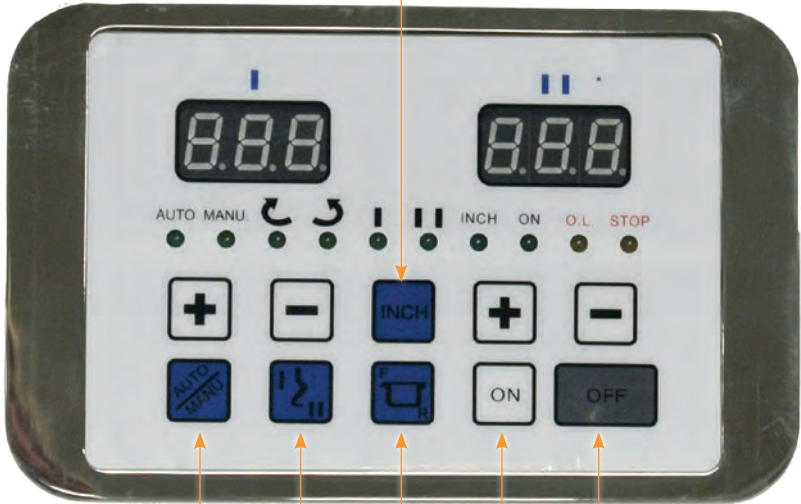
NL

- A.** “AUTO/MANUAL”-functie:
Wanneer het “AUTO”-lampje oplicht, is de machine in “AUTO”-werking (d.i. automatische werking)
Wanneer het “MANU”-lampje oplicht, is de machine in “MANU”-werking (d.i. handmatige werking)
- B.** Functie voor de kuiprichting:
Wanneer het  lampje oplicht, draait de kuip in wijzerzin.
Wanneer het  lampje oplicht, draait de kuip in tegenwijzerzin.
- C.** Het  -lampje licht op wanneer de machine is ingeschakeld.
- D.** Snelheidsfunctie:
Wanneer lamp “I” oplicht, staat de machine op lage snelheid.
Wanneer lamp “II” oplicht, staat de machine op hoge snelheid.
- E.** Het  -lampje toont de stap voor stap modus. Indien het  -lampje of het  -lampje niet branden, is de machine uitgeschakeld. De  functie zorgt ervoor dat u de kuip zo kunt draaien dat het deeg steeds binnen handbereik ligt.
- F.** Het  -lampje licht alleen op als het veiligheidsscherm omhoog gebracht wordt terwijl de machine in werking is.
- G.** “O.L.” (Over-Load) licht op wanneer de overgewichtschakelaar ingeschakeld is. Het lampje dooft als het probleem (te weinig stroomtoevoer, overladen kneder of losgekomen kabel) opgelost is.

4.1.3 Functietoetsen

NL

Stap voor stap toets



AUTO/MANUAL
bedieningstoets








STOP toets

START toets

Bedieningstoets voor de snelheid.
De spiraal moet van bovenuit gezien
in wijzerzin draaien.

Draairichting kuip (forward - 0 - Reverse)
F-toets ingedrukt = kuip draait in zelfde
richting als pijl ← op kuip.

4.2 Automatische werking

- A. Druk op de  of  toets onder timer I om de gewenste tijd voor de lage snelheid in te stellen.
- B. Druk op de  of  toets onder timer II om de gewenste tijd voor de hoge snelheid in te stellen.
- C. Deze op de AUTO/MANU toets tot de “AUTO”-lamp oplicht.
- D. Druk op de  toets tot de  lamp oplicht.
- E. Druk op de  toets om de machine te starten.

Nadat de verschillende stappen doorlopen zijn, start de machine. De spiraalkneder zal eerst volgens de lage snelheid werken tot timer I stopt op 0. Pas daarna start timer II met de hoge snelheid. Dit eveneens tot de timer op 0 staat. Hierna stopt de machine automatisch.

4.3 Handmatige bediening.

- A. Druk op de AUTO/MANU toets tot het “MANU”-lampje brandt.
- B. Druk op de  en de  toets om de gewenste snelheid en kuispriching in te stellen.
- C. Druk op de  toets om te starten.
- D. Druk op  om de machine uit te schakelen.

Bij handmatige bediening werkt de timer niet. Bij hoge snelheid kan de kuip niet omgekeerd draaien.

De kneder zal altijd op een lage snelheid starten, ook al is snelheid II ingesteld om te starten. Wanneer de kneder op lage snelheid draait,

kunt u de kneder op hogere snelheid doen draaien door  in te drukken.

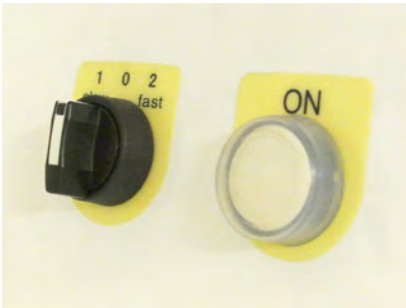
4.4 Dienst na verkoop

Het digitale bedieningsbord kan gemakkelijk van de machine losgekoppeld worden. Wij raden aan om een reserve-bedieningsbord aan te schaffen. Zo is er steeds een bedieningsbord ter beschikking als er een onderhoud moet gebeuren aan het andere bedieningsbord. Of bij een defect.

NL

4.5 Handschakelaar

Wanneer het digitale bedieningsbord beschadigd is, kan de kneder bediend worden met een handschakelaar die links boven geplaatst is. Door op de groene ON knop te drukken schakel je het digitale bedieningsbord uit en kan je doormiddel van de handschakelaar links ervan de 1ste en 2de versnelling manueel aanzetten. Verwittig een techniker om de herstelling te komen uitvoeren.





**Spiral mixer • Pétrin à spirale • Spiraalkneder
Spiralkneter • Amasadora
Impastatrice a spirale**



SM-25 • SM-50T • SM-60T • SM-80T • SM-120T • SM-200T

Wir gratulieren Ihnen mit dem Ankauf dieses Spiralkneters. Diese Maschine wurde vor der Lieferung gründlich in unserem Lager in Belgien geprüft. Auf dieser Weise können wir die Lieferung einer zur Installation fertigen Maschine garantieren.

Für eine korrekte Wirkung und eine lange Lebensdauer des Spiralkneters, raten wir Ihnen diese Anleitung aufmerksam zu lesen, bevor Sie mit dem Gebrauch der Maschine anfangen.

Sinmag Europe dankt Ihnen für das Vertrauen und das Interesse und wünscht Ihnen viele Arbeitsfreude mit der Maschine.

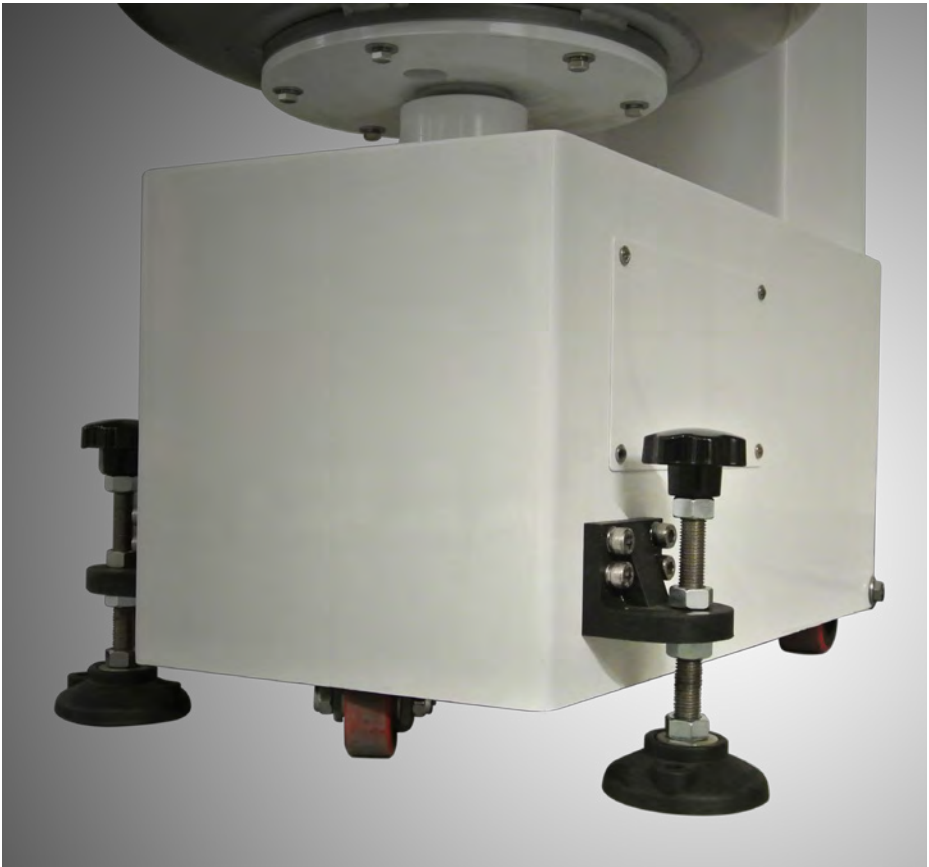


Sinmag Europe Team.

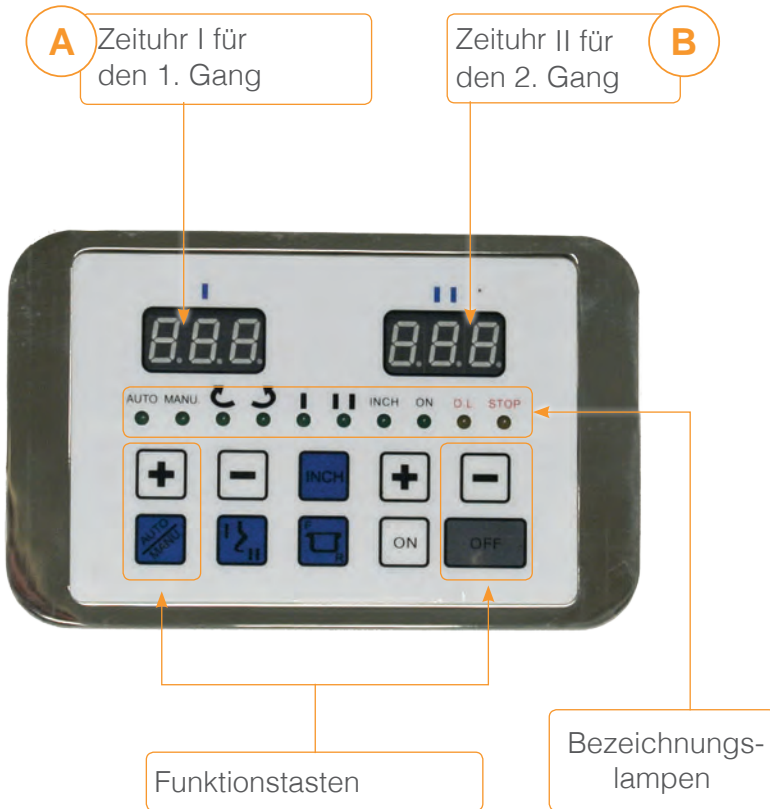
1. Installation

Die Maschine muss auf einen horizontalen und egalenden Boden gestellt werden. Stellen Sie die vier Schrauben bitte auf einer dertartigen Weise nach, dass die Maschine mit den vier Ecken fest am Boden steht.

D



3. Schalttafel



D

4. Bedienung des Spiralkneters mit der digitalen Tastatur

4.1 Beschreibung

4.1.1 Die Zeituhren

D Oben in der Tastatur befinden sich Zeituhr I für den 1. Gang und Zeituhr II für den 2. Gang. Beide geben die Zeit in Minuten an.

Die Zeituhren werden mit den Tasten bedient. Ein Druck auf die Taste erhöht die Zeit um 10 Sekunden. Die höchst mögliche Zeit ist 20 Minuten. Wenn man eine Zeit höher als 20 Minuten einstellen will, wird die Zeituhr erneut ab 0 anfangen.

Ein Druck auf die Taste wird die Zeit um 10 Sekunden reduzieren.

Wenn der Spiralkneter eingeschaltet ist (d.h. wenn man die "ON" Taste bedient hat), werden die Zeituhren zu funktionieren anfangen. Die Zeit jeweils um 10 Sekunden abnehmen, bis sie zu 0 ankommt.



Sicherheitsschirm gehoben

Während der AUTOMATIC Funktion wird die Zeituhr an der heutigen Position halten wenn das Sicherheitsschirm gehoben wird. Wenn der Spiralkneter nach der Senkung des Schirms und einen Druck auf der Taste erneut zu funktionieren anfängt, wird die Zeituhr aufs Neue ab dieser Position anfangen um die überbleibende Zeit zu beenden..

Die Zeituhr wird nicht funktionieren während der MANUAL Funktion.

Wenn man auf die Taste drückt, werden die Zeituhren zu der eingestellten Zeit zurückgehen.

4.1.2 Bezeichnungslampen

Die Bezeichnungslampen bezeichnen jeweils die eingeschaltene Funktion des Spiralkneters:

A. "AUTO/MANUAL" Funktion:

Wenn die "AUTO"-lampe aufhellt, arbeitet die Maschine in AUTO-Funktion.

Wenn die MANU-Lampe aufhellt, arbeitet sie in MANU-Funktion.

B. Drehrichtung des Kessels:

Wenn die  Lampe aufhellt, dreht der Kessel im Uhrzeigersinn.

Wenn die  Lampe aufhellt, dreht der Kessel im Gegenzeigersinn.




C. Die  Lampe hellt auf wenn das Gerät eingeschaltet ist.


D. Geschwindigkeitsfunktion:

Wenn die "I" Lampe brennt, arbeitet das Gerät mit kleiner Geschwindigkeit.

Wenn die "II" Lampe brennt, arbeitet das Gerät mit großer Geschwindigkeit.

E. Die  Lampe bezeichnet die Schritt für Schritt Prozedur.

Wenn weder die  lampe, noch die  Lampe brennt, bedeutet dies, dass das Gerät sich in -Funktion befindet.

F. Die  Lampe hellt nur auf wenn das Sicherheitsschirm gehoben wird während der Wirkung der Maschine.

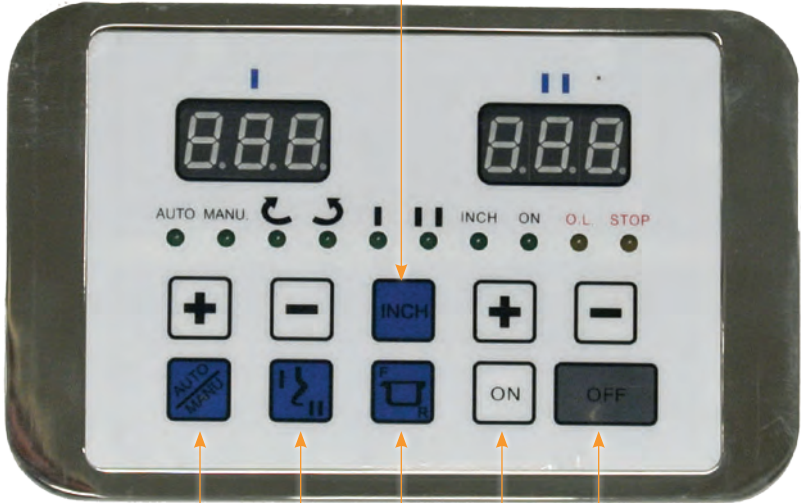
G. "O.L." (Over-Load): Diese Lampe hellt auf wenn der Überstromrelais eingeschaltet worden ist. Um dieses Problem zu lösen, müssen Sie zunächst den Fehler (Mangel an Stromversorgung, Übergewicht des Teigs oder ein Kabel das sich abgelöst hat) entfernen. Danach wird die Lampe erlöschen.

D

4.1.3 Funktionstasten

D

Schritt für Schritttaste. Nur der Kessel wird drehen wenn man auf diese Taste drückt.




AUTO/MANUAL
Bedienungstaste


STOPPTASTE

STARTTASTE

Festsetzung der Geschwindigkeit Die Spirale muss von oben her gesehen im Uhrzeigersinn drehen.

Drehrichtung des Kessels (Forward-0-Reverse) Wenn das Gerät in die "F"-Richtung gestellt wird, muss der Kessel in der gleichen Richtung wie das Pfeilzeichen  auf dem Kessel drehen.

4.2 Auto Wirkung

- A. Drücken Sie auf die und Tasten unter Zeituhr I um die erwünschte Zeit für den 1. Gang einzustellen.
- B. Drücken Sie auf die und Tasten unter Zeituhr II um die erwünschte Zeit für den 2. Gang einzustellen.
- C. Drücken Sie auf die AUTO/MANU Taste bis die AUTO-Lampe aufhellt.
- D. Drücken Sie auf Taste bis die  Lampe aufhellt.
- E. Drücken Sie auf die Taste um die Maschine einzuschalten.

Wenn Sie dieses Verfahren erledigt haben, wird die Maschine zu arbeiten anfangen. Zunächst wird sie in kleiner Geschwindigkeit arbeiten, bis Zeituhr I zu 0 ankommt. Danach wird die Maschine in hoher Geschwindigkeit arbeiten bis die eingestellte Zeit auf Zeituhr II beendet wird. Schliesslich wird die Maschine automatisch halten.

Während der "AUTO" Arbeit hält die Maschine automatisch wenn man das Sicherheitsschirm hebt. Die Zeituhr wird auch an dieser Stelle halten. Die Zeituhr und die Maschine fangen erneut zu arbeiten an, wenn man das Schirm punkt und auf die drückt.

Wenn Sie auf die Taste drücken, wird der Timer zu der ursprünglich eingestellten Zeit zurückkehren und die Maschine wird nach einem Druck auf Taufs Neue anfangen.

4.3 Manuelle Wirkung

A. Drücken Sie auf die AUTO / MANU Taste bis die MANU Lampe aufhellt.

B. Drücken Sie auf die und Tasten um den erwünschten Gang und die Drehrichtung des Kessels einzustellen.

C. Drücken Sie auf die Taste um die Maschine einzuschalten.

D. Drücken Sie auf die Taste wenn Sie die Arbeit beenden wollen.

Die Zeituhr funktioniert nicht bei der manuellen Funktion.

Die Drehrichtung des Kessels kann nicht umgedreht werden in zweitem Gang. Der Kneiter wird immer im ersten Gang anfangen, sogar wenn Sie "II" als Startposition gewählt haben. Einmal der

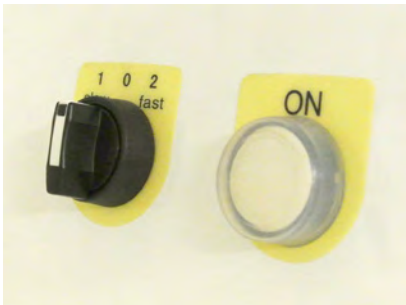
Kneiter in erstem Gang dreht, können Sie auf drücken um die Geschwindigkeit zu erhöhen.

4.4 Kundendienst

Die digitale Tastatur kann einfach aus der Maschine entfernt werden. Wir empfehlen unseren Kunden eine zweite Tastatur zu nehmen. Bei defekter Tastatur kann man diese einfach mit der anderen verwechseln und kann man uns die fehlerhafte Tastatur zur Wiederherstellung zuschicken.

4.5 Manueller schalter

Wenn die digitale Tastatur beschädigt worden ist, kann der Kneiter noch immer mit dem manuellen Schalter verwendet werden. Dieser Schalter befindet sich oben links auf der Maschine. Sie können auch manuell den ersten oder zweiten Gang wählen.





**Spiral mixer • Pétrin à spirale • Spiraalkneder
Spiralkneter • Amasadora
Impastatrice a spirale**



SM-25 • SM-50T • SM-60T • SM-80T • SM-120T • SM-200T

¡Felicidades con la compra de esta amasadora espiral!
Esta máquina ha sido controlada profundamente en
nuestro almacén en Bélgica para garantizarle la entrega de
una máquina lista a la instalación.

Para un funcionamiento correcto y una larga vida útil, es
aconsejable de leer este modo de empleo con atención
antes de poner la máquina en uso.

ES

Sinmag Europe agradece a Usted por Su confianza y in-
terés y le desea mucho gozo en el trabajo con la máquina.



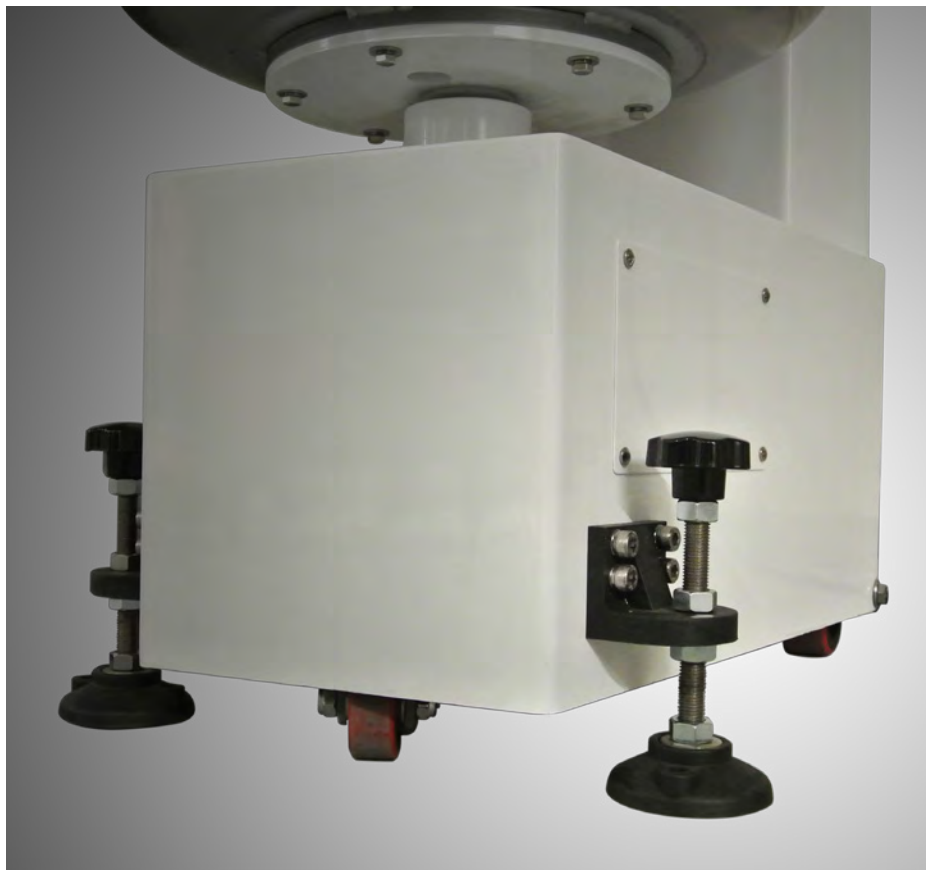
Sinmag Europe Team.

1. Instalación

La máquina debe ser instalada en un fondo horizontal y plano.

Ponga los tornillos en posición de modo que la maquina esta apoyada sólidamente sobre sus cuatro artistas.


ES



2. ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA



Prevea la alimentación eléctrica correcta como indicada en la placa de identificación.

Después de conectar la máquina a la alimentación eléctrica, en primer lugar debe controlar la dirección de rotación de la espiral y de la cuba. Visto de arriba, la espiral como la tina deben girar en el sentido de las agujas del reloj. La flecha  a la cuba indica la dirección de girar de la cuba.

ES



Si la dirección de rotación es errónea, debe cambiar dos de los cables eléctricos de fase para invertir la dirección de rotación.



3. TABLERO DE CONTROL



ES

4. Manejo de la amasadora con el tablero de control

4.1 Descripción

4.1.1 Temporizadores

Los temporizadores se hallan arriba en el tablero. Temporizador I sirve para la velocidad baja, temporizador II para la velocidad alta.

ES

Los temporizadores son regulados con los botones . Si el es apretado una vez, el tiempo puesto aumentara con diez segundos. El tiempo máximo que puede ser puesto es 20 minutos. Después 20 minutos, el temporizador empezará de nuevo de 0 minutos. Apriete el para disminuir el tiempo regulado con diez segundos.

Cuando la amasadora es arrancada , los temporizadores indicarán el tiempo regulado. Cuando el temporizador empieza a operar, el tiempo indicado decrecerá con diez segundos a la vez hasta que llega a 0.



Cubierta protectora abierta

Cuando la cubierta protectora es alzada durante la operación automática (AUTOMATIC), el temporizador se parará a la posición donde es llegado. Cuando la amasadora esta arrancada de nuevo después de una tal parada, el temporizador continuará desde esta posición para finir el tiempo restante.

Durante la operación manual (MANUAL), el temporizador no funcionará.

Cuando el botón es apretado, los temporizadores volverán al tiempo regulado.

4.1.2 Lámparas de señalización


Estas lámparas muestran la función en que la amasadora está funcionando:


A. Operación "AUTO/MANUAL":

Cuando la lámpara "AUTO" se ilumina, la amasadora está funcionando en la función automática.

Cuando la lámpara "MANU" se ilumina, la amasadora está funcionando en la función manual.

B. Dirección de rotación de la tina:

Cuando la lámpara  se ilumina, la tina girará en el sentido de las agujas del reloj.


Cuando la lámpara  se ilumina, la tina girará en el sentido contrario al de las agujas del reloj.




C. La lámpara  se ilumina cuando la máquina está funcionando.

D. Velocidad:

Cuando la lámpara "I" se ilumina, la amasadora está funcionando en la velocidad baja.

Cuando la lámpara "II" se ilumina, la amasadora está funcionando en la velocidad alta.

E. La lámpara  indica la función 'paso a paso' y sirve a traer hacia adelante la masa en la tina.

Cuando ni la lámpara , ni la lámpara  se ilumina, la máquina está en .

F. La lámpara STOP se ilumina solamente cuando la cubierta protectora es alzada durante la operación de la máquina.

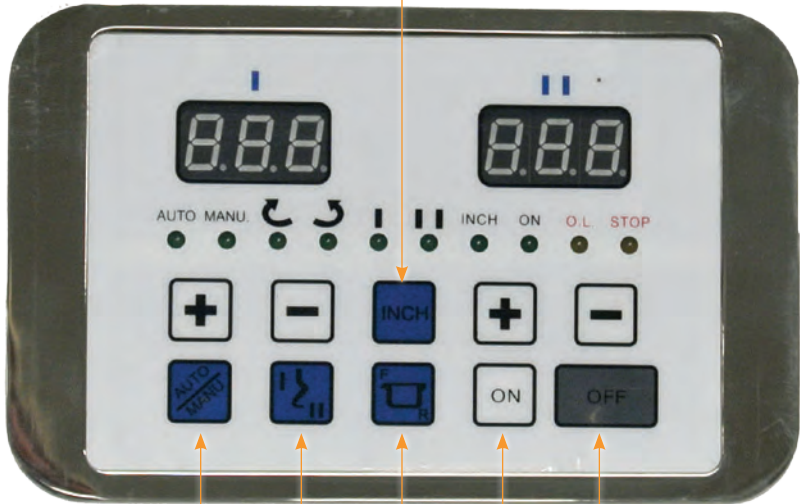
G. "O.L." (Over-Load):

esta lámpara se ilumina cuando el relé de sobrecarga está puesto.

Después de la eliminación del defecto (caída de tensión, amasadora sobrecargada o una de las conexiones de cables se ha soltado), esta lámpara se apagará.

4.1.3 Botones de función

ES



Boton 'paso a paso' Solamente la cuba funcionará mientras aprieta este botón.

Botón para la selección de la función automática o manual








Botón de paro

Botón de arranque

Botón para la selección de la velocidad en cuya la amasadora debe funcionar. Visto de arriba, la espiral debe funcionar en el sentido de las agujas del reloj.


Bóton para la selección de la dirección de la tina (hacia adelante FORWARD - 0 - contrario REVERS). Cuando la maquina funcioná en "F", la cuba debería rotar en el mismo sentido como la flecha ← en la tina.


4.2 Operacion automatica

- A. Apriete los botones  y  debajo del temporizador "I" para regular el tiempo deseado para la velocidad baja.
- B. Apriete los botones  y  debajo del temporizador "II" para regular el tiempo deseado para la velocidad alta.
- C. Apriete el botón "AUTO/MANU" hasta la lampara "AUTO" se ilumina.
- D. Apriete el botón  hasta la lámpara  se ilumina.
- E. Apriete el botón  para arrancar la máquina.





ES

Después que ha terminado el procedimiento mencionado arriba, la máquina arrancará. Funcionará en la velocidad baja hasta que temporizador "I" llega a 0. Luego, la máquina empezará a funcionar en la velocidad alta hasta que temporizador "II" llega a 0. Ahora, la máquina se parará automáticamente.


Durante la operacion automatica (AUTOMATIC), la maquina se parara cuando la cubierta protectora es alzada. El temporizador se parará en la posición actual. El temporizador continuará desde esta posición para finir el tiempo restante después que ha cerrado la cubierta protectora y apretado el botón .

Cuando aprieta el botón , el temporizador volverá a la posición puesta y arrancará de nuevo.

4.3 OPERACIÓN MANUAL

- A. Apriete el botón AUTO/ MANU hasta que la lámpara “MANU” se ilumina.
- B. Apriete los botones  y  para seleccionar la velocidad deseada y el sentido de rotación.
- C. Apriete el botón  para arrancar la máquina.
- D. Apriete el botón  para parar la operación.

ES

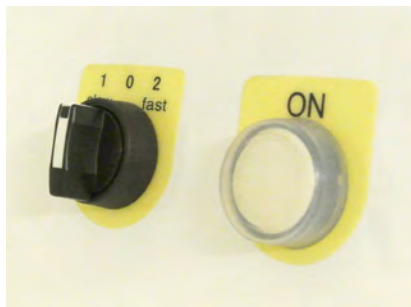
El temporizador no funcionará durante la operación manual. La dirección de la tina no puede ser invertida en la velocidad alta. La amasadora siempre arrancará en la velocidad baja, también cuando selecciona “II” para arrancar. Cuando la amasadora está funcionando en la velocidad baja, puede después apretar  para cambiar en la velocidad alta.

4.4 Asistencia posventa

El tablero de control puede ser desmontado fácilmente. Aconsejamos nuestros clientes de tener un tablero de control de reserva. Cuando el tablero se estropea, puede ser sustituido fácilmente y el tablero estropeado puede ser remandado a nosotros para obras.

4.5 Interruptor manual

Cuando el tablero de control está dañado, la amasadora puede ser manejada con el interruptor manual que se halla al lado izquierdo del cubierto superior. Puede seleccionar la velocidad baja o alta manualmente sin el temporizador.





IT

**Spiral mixer • Pétrin à spirale • Spiraalkneder
Spiralkneter • Amasadora
Impastatrice a spirale**



SM-25 • SM-50T • SM-60T • SM-80T • SM-120T • SM-200T

Congratulazioni per l'acquisto di questa impastatrice a spirale.

Questa macchina è stata controllata a fondo al fine di garantirVi la consegna di una macchina pronta all'installazione.

Per un funzionamento corretto e una lunga durata dell'impastatrice, Vi raccomandiamo di leggere attentamente queste istruzioni prima di metterla in funzione.

Sinmag Europe Vi ringrazia per la Vostra fiducia e interesse e Vi augura un buon lavoro con questa macchina.

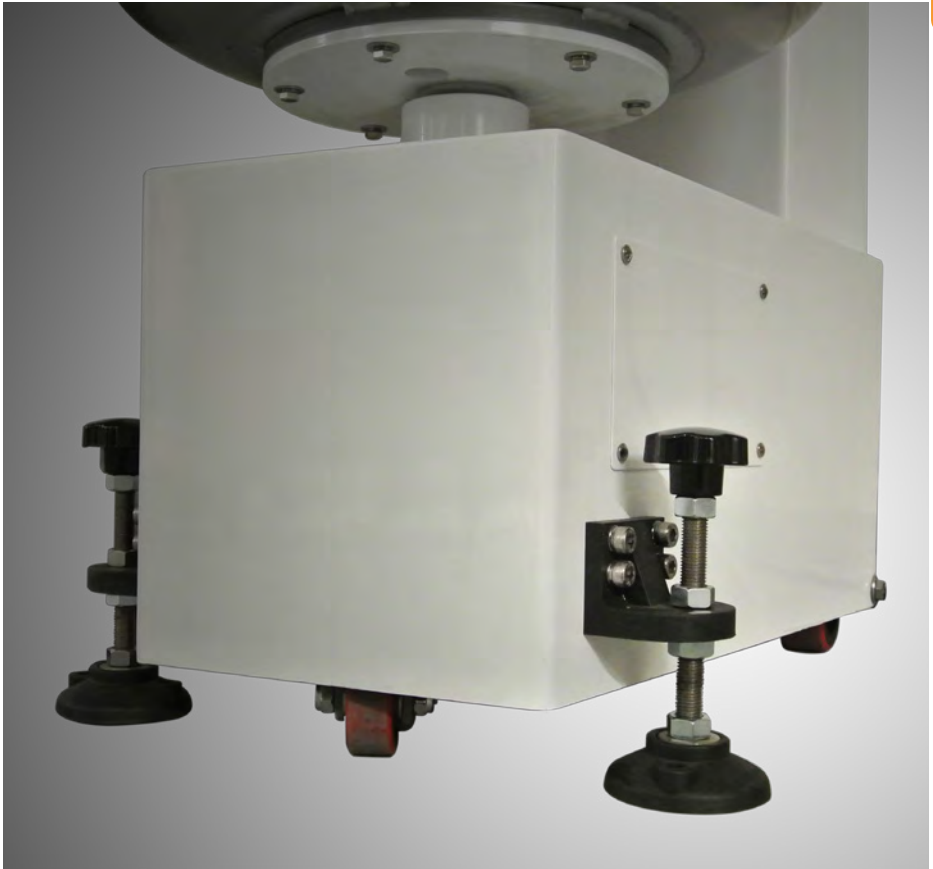
IT



Sinmag Europe Team.

1. INSTALLAZIONE

La macchina è pronta per essere installata. Deve essere installata su una superficie orizzontale e piatta. Adatti le viti in modo tale che la macchina è posizionata solidamente sulle quattro estremità.



IT

2. Fornitura d'electricità

Provveda che la macchina abbia la fornitura d'electricità corretta, prima di controllare la direzione della spirale e della vasca. Vista da sopra, la spirale così come la vasca, devono girare nella direzione delle lancette dell'orologio. La freccia ← indica la direzione di rotazione della vasca.

Se la direzione di rotazione è scorretta, bisogna scambiare i due cavi elettrici di fase per invertire la direzione di rotazione.

IT



3. PANNELLO DI COMANDO



4. Uso dell'impastatrice con il pannello di comando

4.1 Descrizione

4.1.1 Temporizzatori

In testa al pannello, c'è il temporizzatore I per la direzione inversa, il temporizzatore II per la prima velocità ed il temporizzatore III per la seconda velocità. I tre temporizzatori indicano il tempo in minuti.

I temporizzatori sono programmati con i tasti **+** e **-**. Se preme il tasto **+** una volta, il tempo salirà di dieci secondi. Il tempo massimo che può essere programmato è 20 minuti. Dopo 20 minuti, il temporizzatore ricomincerà da 0 minuti. Prema il tasto **-** per diminuire il tempo di 10 secondi.

Quando l'impastatrice è accesa, i temporizzatori indicheranno il tempo programmato. Quando il temporizzatore comincia a lavorare, il tempo diminuirà di dieci secondi alla volta, fino a quando il temporizzatore raggiunge 0.










Coperchio di sicurezza aperto

Quando il coperchio di sicurezza è alzato durante l'operazione automatica "AUTOMATIC", il temporizzatore si fermerà alla posizione dov'è arrivato. Quando l'impastatrice ricomincia a lavorare, il temporizzatore riprenderà il suo lavoro da questa posizione fino a quando arriva alla fine del tempo programmato.

Durante l'operazione manuale, il temporizzatore non funzionerà. Quando il tasto **OFF** è premuto, i temporizzatori torneranno al tempo programmato.

4.1.2 Le spie di segnalazione

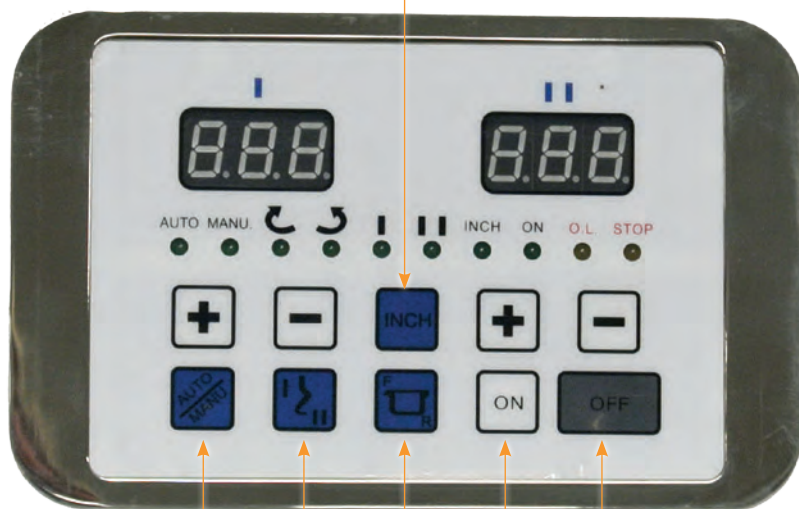
Queste spie indicano il modo in cui l'impastatrice sta funzionando:

- A. Operazione "AUTO / MANUAL": Quando la spia AUTO è illuminata, la macchina è nell'operazione automatica. Quando la spia MANU è illuminata, la macchina è nell'operazione manuale.
- B. Direzione della vasca: Quando la spia  è illuminata, la vasca gira in avanti. Quando la spia  è illuminata, la vasca gira inversamente.
- C. Velocità: Quando la spia "I" è illuminata, la macchina sta funzionando a velocità bassa. Quando la spia "II" è illuminata, la macchina sta funzionando a velocità alta.
- D. La spia  mostra l'operazione "passo a passo" e serve a togliere la pasta della vasca. Quando né la spia , né la spia ON sono illuminate, la macchina è in posizione .
- E. La spia  si illumina quando la macchina sta funzionando.
- F. La spia  si illumina solamente quando il coperchio di sicurezza è alzato mentre la macchina sta funzionando.
- G. O.L. (Over Load): Questa spia si illumina quando l'interruttore di sovraccarico entra in funzione. Provare a capire la causa del guasto (una mancanza di voltaggio, sovraccarico dell'impastatrice o un collegamento di un cavo che si è scollegato). Dopo l'eliminazione del guasto la spia si spegnerà.

4.1.3 Botones de función

IT

Tasto per la selezione dell' operazione "passo a passo": quando preme questo tasto, solamente la vasca girerà. Questo tasto serve ad avanzare la pasta, cosicché può essere tolta.



Tasto per la selezione dell' operazione AUTO/MANUAL










Tasto di stop

Tasto di accensione


Tasto per la selezione della direzione di rotazione vasca (Forward - 0 - Reverse). Vista da sopra, la spirale dovrebbe girare nella direzione delle lancette dell'orologio.



Tasto per la selezione del senso di rotazione della vasca (avanti FORWARD - 0 - inverso REVERSE). Quando la macchina sta funzionando in "F", la vasca deve girare nello stesso senso della freccia sulla vasca.

4.2 Operazione automatica

- A.** Prema i tasti  e  sotto il temporizzatore I per programmare il tempo desiderato per la direzione inversa.
- B.** Prema i tasti  e  sotto il temporizzatore II per programmare il tempo desiderato per la prima velocità.
- C.** Prema i tasti  e  sotto il temporizzatore III per programmare il tempo desiderato per la seconda velocità.
- D.** Prema il tasto “AUTO/MANU” finché la spia AUTO si illumina.
- E.** Prema il tasto  finché la spia  si illumina.
- F.** Prema il tasto  per accendere la macchina.

Dopo che ha terminato la procedura menzionata sopra, la macchina si avvierà. Funzionerà in prima velocità finché il temporizzatore ‘I’ arriva a 0. Poi, funzionerà in seconda velocità per terminare il tempo programmato sul temporizzatore ‘II’. Poi, la macchina si fermerà automaticamente.


Durante l’operazione automatica (AUTOMATIC), la macchina si fermerà quando il coperchio di sicurezza è alzato. Il temporizzatore si fermerà nella posizione attuale. Continuerà in quella posizione per finire il tempo restante quando il coperchio di sicurezza è sceso e si preme il tasto .

Quando si preme il tasto , il temporizzatore tornerà alla posizione programmata e ricomincerà quando preme il tasto .

4.4 Operazione

Prema il tasto AUTO / MANU finché la spia MANU s'illumina.

Prema i tasti  e  per scegliere la velocità e la direzione della vasca desiderata.

Prema il tasto  per accendere la macchina.

Prema il tasto  quando vuole fermare l'operazione.

Il temporizzatore non funzionerà durante l'operazione manuale.

La direzione della vasca non può essere invertita mentre la macchina funziona in seconda velocità.

IT

L'impastatrice comincerà sempre a lavorare a bassa velocità, perfino se ha scelto "II" per cominciare. Quando l'impastatrice funziona a

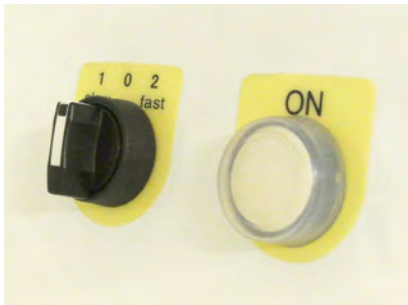
bassa velocità, può poi premere  per fare funzionare l'impastatrice a velocità alta.

4.5 Servizio clienti

Il pannello di controllo può essere smontato facilmente. Raccomandiamo ai nostri clienti di tenere un pannello alla loro disposizione in riserva. Quando il pannello si guasta, può essere sostituito facilmente e il pannello può essere rinviato per riparazioni.

4.6 Interruttore manuale

Quando il pannello è danneggiato, l'impastatrice può funzionare con l'interruttore che si trova a sinistra nella testa della macchina. Si può selezionare la velocità bassa o alta manualmente senza il temporizzatore.





WWW.SINMAGEUROPE.COM

SINMAG EUROPE | BLANKENBERGSESTEENWEG 44A | 8377 ZUIENKERKE - BELGIUM

T: +32 50 32 89 05 | F.: +32 50 32 89 09 | info@sinmageurope.com